

---

---

О. Г. Смолянинова, Н. Г. Шилина

Статья поступила  
в редакцию  
в сентябре 2009 г.

# ВОЗМОЖНОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИИ ЭЛЕКТРОННОГО ПОРТФОЛИО В ПРАКТИКЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА В СИБИРСКОМ ФЕДЕРАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

## Аннотация

---

*Электронный портфолио применяется в профессиональном педагогическом сообществе как способ фиксирования, накопления и оценки индивидуальных достижений. Портфолио можно успешно использовать наряду с другими альтернативными и традиционными методами. В статье подробно проанализирован опыт разработки и применения технологии электронного портфолио в учебном процессе Института педагогики, психологии и социологии Сибирского федерального университета, а также возможности этого метода в оценке деятельности преподавателя.*

**Ключевые слова:** *высшее образование, бакалавриат, магистратура, электронные портфолио, компетентности, аттестация преподавателей.*

В условиях модернизации системы высшего образования в России большое значение приобретают новые технологии объективного оценивания как образовательных результатов студентов, так и профессиональных компетентностей педагогических кадров, поскольку качество образования в высшей школе напрямую зависит от качества образовательных ресурсов. Интерактивные технологии становятся важным компонентом взаимодействия преподавателей и студентов в электронном образовательном пространстве университетов [3]. По мнению Б.Роемерры-Носсек с соавторами, «технология электронного портфолио можно рассматривать как часть стратегии электронного обучения университета и как процесс поддержки

оценивания индивидуальных достижений студентов на основе контекстуализации представленных артефактов и рефлексивных элементов портфолио» [11; 12].

Образовательный эксперимент по использованию электронного портфолио (ЭП) в оценке образовательных достижений студентов начался в Сибирском федеральном университете в 2008 г. при поддержке Российского гуманитарного научного фонда. В эксперименте участвовали учащиеся бакалавриата и магистратуры по направлению «Педагогика». В течение первого года разрабатывалась организационно-методическая схема внедрения данной технологии в учебный процесс, уточнялась структура ЭП бакалавра и магистра, прорабатывались схемы организации рефлексивных процессов и их фиксации в материалах портфолио. Следует отметить, что мы старались минимизировать административный ресурс, обсуждая со студентами структуру ЭП, а также перспективы использования метода для различных образовательных целей. Шли многочасовые дискуссии с участниками эксперимента, проводилось пилотное исследование готовности использовать ЭП в учебном процессе, обсуждались его преимущества и риски. В результате была согласована структура студенческого портфолио [5; 6].

Второй этап эксперимента, посвященный совершенствованию системы аттестации преподавателей на основе метода ЭП, начался в 2009 г. при поддержке гранта IREX UASP № FY09-UASP-Smolyaninova-09 и проходил на базе Института педагогики, психологии и социологии (ИППС) СФУ в г. Красноярске. В обсуждение перспектив использования технологии ЭП для стимулирования профессионального развития преподавателей, для мотивации их к повышению индивидуальных достижений, к построению успешной карьеры была вовлечена широкая аудитория: администрации вузов г. Красноярска, преподаватели университетов, магистры педагогики, сотрудники и слушатели учреждений дополнительного образования. В ходе двух проектных семинаров, обсуждений на сайте ИППС, социологических исследований выяснялось отношение учащихся и преподавателей к методу ЭП и его применению в научно-образовательном процессе [4; 7].

Эксперимент продолжается и охватывает другие институты СФУ и вузы городов Красноярского края.

Ниже будут представлены некоторые результаты, полученные в ходе двухлетнего эксперимента в Институте педагогики, психологии и социологии СФУ.

**Целью** проведенного исследования было выявить отношение сотрудников и учащихся ИППС к использованию метода ЭП в организации образовательной деятельности и в системе рефлексивной оценки собственных достижений, а также к возможным рискам и проблемам, связанным с внедрением данной технологии.

## Эксперимент по внедрению электронных портфолио в СФУ

В соответствии с выдвинутой целью были поставлены следующие **задачи**:

- 1) определить возможные способы внедрения метода ЭП в учебный процесс; оценить долю сотрудников и студентов, реально использующих данную технологию, их отношение к применению ЭП в образовательной практике;
- 2) сформулировать структуру ЭП студента и ЭП преподавателя;
- 3) выявить наиболее значимые с точки зрения целевой аудитории разделы ЭП;
- 4) оценить основные перспективы использования ЭП в учебном процессе с позиции преподавателя и с позиции студента;
- 5) показать возможности, которые предоставляет ЭП для улучшения системы аттестации преподавателей в вузе;
- 6) обозначить основные проблемы использования данной технологии с позиций целевых групп;
- 7) выявить возможные расхождения позиций целевых групп.

**Объект исследования:** преподаватели и студенты СФУ.

**Предмет исследования:** отношение преподавателей и студентов ИППС к внедрению технологии ЭП.

**Выборка:** студенты (учащиеся бакалавриата, магистратуры, будущие специалисты) и преподаватели ИППС, всего 133 человека. Выборки можно считать репрезентативными, так как в опросе участвовали все магистры второго года обучения (21 человек), бакалавры (47 человек) и специалисты (21 человек), обучающиеся по направлению «Педагогика». Количество штатных преподавателей, работающих на факультете, — 60 человек, и 44 из них приняли участие в исследовании. Возраст испытуемых варьировал от 17 до 60 лет. Лица в возрасте от 17 до 25 лет составляли 85% принимавших участие в исследовании. Распределение респондентов по возрасту представлено в табл. 1.

Таблица 1 **Распределение респондентов по возрасту (человек)**

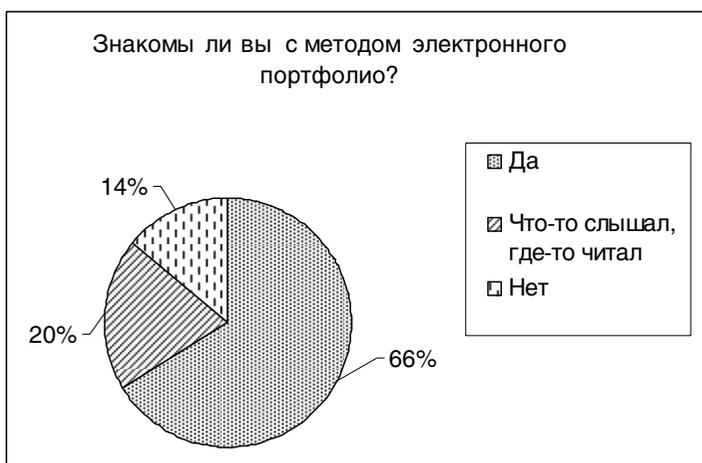
15–20 лет	21–25 лет	25–30 лет	31–40 лет	41–50 лет	51 год и более
42	45	14	13	10	10

**Метод исследования:** анкетирование целевых аудиторий. В ходе опроса использовались две анкеты из 19 вопросов (как закрытых, так и открытых). Причем позиция преподавателей была важна как экспертная оценка изменения качества образования, содержания и форм организации учебной деятельности на основе ЭП. Статистический анализ экспериментальных данных, построение графиков и таблиц проводились с использованием программного пакета Statistica for Windows 7.0 (StatSoft. 2006). Качественные признаки оценивались как доли процента. Для сравнения качественных признаков в независимых выборках использовался точный критерий Фишера. Различия принимались статистически значимыми при  $P \leq 0,05$ .

Большинство опрошенных — 86% — знакомы с технологией ЭП, но 20% признались, что имеют лишь смутное представление о данном методе (рис. 1). Нельзя оставить без внимания и тот факт, что 60% респондентов сообщили, что узнали об ЭП только в 2009 г., и лишь 1% — что знакомы с данным методом в течение пяти лет. Полученные данные свидетельствуют о том, что говорить о повсеместной осведомленности сотрудников и студентов российской высшей школы о содержании технологии ЭП, о владении ею и понимании ее возможностей пока не приходится.

Установки студентов и преподавателей в отношении технологии электронного портфолио

Рис. 1. Осведомленность студентов и сотрудников ИППС о технологии ЭП



Основным источником информации о технологии ЭП, судя по результатам анкетирования, является преподаватель (49% опрошенных). Опрос показал, что процедура внедрения метода ЭП через учебный курс является одной из самых предпочтительных с точки зрения как студентов, так и преподавателей (43% респондентов).

В качестве задач, для решения которых данная технология будет наиболее эффективна, чаще других респонденты указывали следующие (рис. 2): 1) презентация достижений (56% опрошенных); 2) оценка индивидуальных достижений (48%); 3) рефлексия профессиональной и образовательной деятельности (44%).

Следует отметить различия мнений разных групп респондентов относительно эффективности использования ЭП для решения тех или иных задач. Магистры считают, что наиболее полезной технология ЭП может быть для целей презентации достижений (62%), в то время как бакалавры на первое место ставят оценку индивидуальных достижений (это направление применения ЭП для них в 1,65 раза значимее, чем для магистров;  $P = 0,0368$ ). Роль ЭП в рефлексии образовательной и профессиональной деятельности представляется бакалаврам в 1,67 раза более значимой, чем

Рис. 2. **Задачи, которые, с точки зрения опрошенных, эффективно решаются с помощью технологии ЭП**



магистрам;  $P = 0,038$ . Существуют различия во мнениях респондентов и в отношении второго по значимости направления использования ЭП. Преподаватели и магистры на второе место ставят рефлексию образовательной и профессиональной деятельности (57%), в отличие от студентов, которые большее значение придают презентации достижений (51%).

Для студентов ЭП наиболее значимы как средство оценки индивидуальных достижений, в то время как для преподавателей и магистров это прежде всего возможность презентации достижений и рефлексии профессиональной и образовательной деятельности (табл. 2).

Таблица 2 **Значимость различных направлений использования ЭП для преподавателей и студентов (%)**

Преподаватели		Студенты	
Презентация достижений	62	Оценка индивидуальных достижений	59
Рефлексия образовательной и профессиональной деятельности	57	Презентация достижений	51
Оценка индивидуальных достижений	38	Оценка образовательных результатов	34

В результате обсуждения и годичной работы по внедрению ЭП доля использующих портфолио в разных группах обучающихся составила от 81 до 89%. На сегодняшний день на сайте СФУ в свободном доступе представлены 42 портфолио бакалавров и 17 портфолио магистров педагогики. 52 ЭП магистров педагогики первого курса находятся в стадии разработки. Для бакалавров и магистров второго года обучения создание портфолио было обязательным

условием аттестации по ряду предметов информационного цикла. Что касается преподавателей, то здесь доля реально использующих метод гораздо ниже — 30%. Только 21 преподаватель выложил свой ЭП на сайт ИППС СФУ. Одной из причин низкой активности преподавателей, по нашему мнению, является то, что они пока не видят реальных преимуществ использования данной технологии как в плане реализации своих амбиций в профессиональном сообществе, так и в плане материального поощрения: если для учащихся применение ЭП являлось обязательным условием аттестации, то для преподавателей административные меры стимулирования к созданию ЭП не использовались.

Целевые установки создания ЭП среди участников эксперимента были различны. Подавляющее большинство преподавателей формировали портфолио для презентации достижений и рефлексии профессиональной деятельности, что вполне согласуется с данными опроса относительно наиболее эффективных, с точки зрения преподавателей, направлений использования ЭП в вузе.

Что касается учащихся, то большинство магистров (76%) основной целью создания ЭП считали выполнение заданий по курсам ИКТ. Значимой целью формирования ЭП для них является также презентация достижений в электронном образовательном пространстве (26%,  $P = 0,0486$ ). Ряд респондентов (19%) рассматривают свой ЭП как средство поиска потенциальных работодателей.

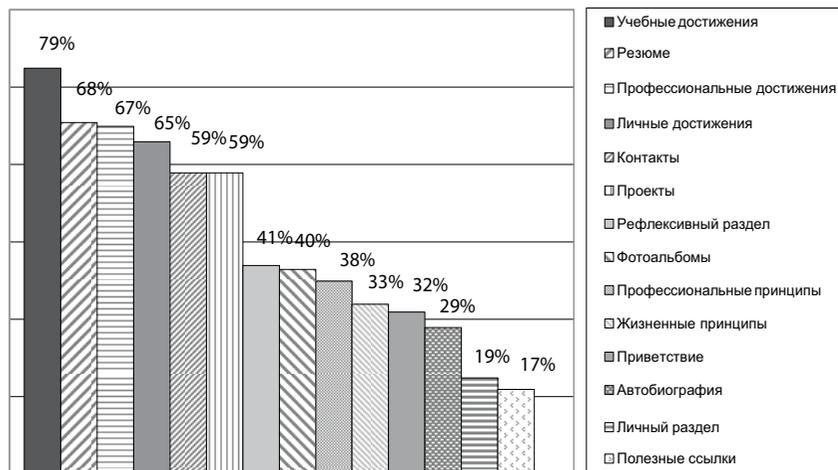
Составные части портфолио на первом этапе эксперимента жестко не задавались. Учащиеся были свободны в выборе, какие и сколько разделов включить в ЭП. В результате многие ограничились двумя разделами: «резюме» и «достижения». Поэтому на втором году эксперимента структура портфолио стала предметом обсуждения в группах и темой анкетного опроса, проведенного среди учащихся. Результатом стала четко регламентированная структура портфолио, состоящая из следующих разделов: «приветствие», «резюме», «достижения», «рефлексия», «личное», «ресурсы», «контакты» [9].

В ходе анкетного опроса относительно списка потенциальных разделов ЭП учащегося и преподавателя выявлены существенные различия в предпочтениях между бакалаврами и магистрами. «Приветствие» и «резюме» в 9,4 раза важнее для бакалавров, чем для магистров ( $P = 0,0015$ ), зато магистрам более важным представляется раздел «контакты» (привлекательнее в 1,5 раза,  $P = 0,0115$ ). Респонденты должны были выбрать один или более обязательных разделов ЭП. По мнению большинства, в ЭП учащегося обязательно должны присутствовать разделы (рис. 3):

- учебные достижения (79%);
- резюме (68%);
- профессиональные достижения (67%);
- личные достижения (65%);
- контакты (59%);
- проекты (59%).

Рис. 3.

## Обязательные разделы в ЭП учащегося



Вторую по значимости для респондентов категорию составили разделы, связанные с рефлексией: «профессиональные принципы» (38%), «жизненные принципы», личный раздел, рефлексивный раздел. Их выбирали в качестве обязательных от 19 до 40% респондентов.

В ЭП преподавателя в качестве обязательных разделов большинство респондентов отметили следующие (рис. 4):

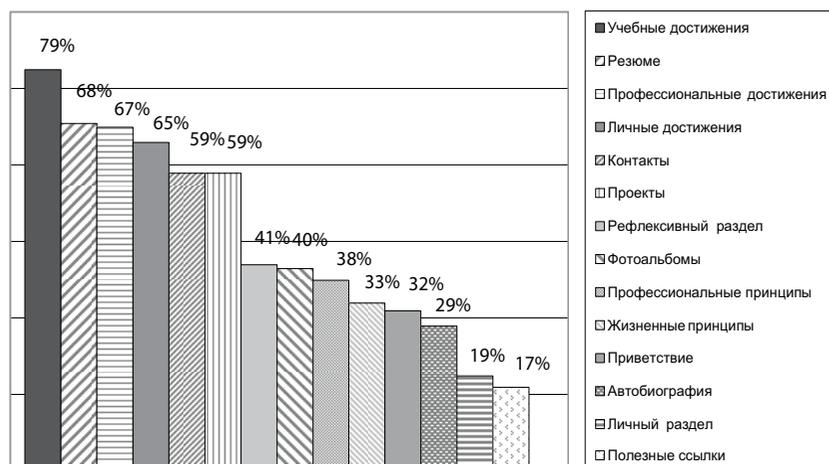
- профессиональные достижения (86%);
- резюме (80%);
- контакты (66%);
- профессиональные принципы (65%);
- проекты (65%);
- личные достижения (43%);
- рефлексивный раздел (43%);
- полезные ссылки (41%).

Между учащимися и преподавателями выявлены значимые различия в представлениях о значимости того или иного раздела в портфолио преподавателя. «Приветствие» преподаватели выбирают в качестве обязательного раздела в 2,8 раза чаще, чем учащиеся ( $P = 0,021$ ), «резюме» — в 1,92 раза чаще ( $P = 0,0022$ ), «контакты» — в 1,5 раза реже ( $P = 0,0174$ ).

К менее значимым среди обязательных разделов ЭП преподавателей в целом по выборке опрошенных были отнесены разделы, связанные с личной информацией, жизненными принципами, биографией, причем значимость этих разделов для преподавателей оказалась в 3,4 раза ниже, чем для обучающихся ( $P = 0,0363$ ), т.е. учащиеся желали бы видеть эти разделы в портфолио преподавателя, тогда как преподаватели хотели бы скрыть эту информацию.

Таким образом, опросы преподавателей и учащихся ИППС свидетельствуют о том, что ЭП, с их точки зрения, ориентированы

Рис. 4. Обязательные разделы ЭП преподавателя



в первую очередь на профессиональное совершенствование (разделы «профессиональные достижения», «проекты»), рефлексию собственной профессиональной деятельности («профессиональные принципы», рефлексивный раздел, «личные достижения») и стимулирование карьерного роста («резюме», «контакты»).

Среди перспектив использования ЭП в учебном процессе преподаватели выделяют следующие:

- совершенствование мультимедиа-компетентностей и информационно-коммуникативных компетентностей (44 %);
- формирование системы оценивания, нацеленной на индивидуальные достижения и индивидуальный прогресс (41 %);
- развитие стратегии электронного обучения в университете (40 %).

В широком смысле слова аттестация — это определение квалификации, уровня знаний работника или учащегося; отзыв о его способностях, деловых и иных качествах. В соответствии с положением «О порядке аттестации педагогических и руководящих работников государственных и муниципальных учреждений» целью аттестации является определение соответствия уровня профессиональной компетентности педагогических и руководящих работников требованиям при присвоении им квалификационных категорий [2]. Существующая система аттестации профессорско-преподавательского состава в российских вузах в основном формальна и необъективна, закрыта от широкой общественности и безальтернативна. Она нацелена на оценку текущих достижений, а не на профессиональное развитие и самосовершенствование преподавателя вуза [1].

В условиях модернизации высшего образования альтернативой традиционным основаниям аттестации в виде числа опубликованных статей и количества проведенных занятий выступают

Технология  
электронно-  
го портфолио  
в системе ат-  
тестации пре-  
подавателя

методы комплексной оценки как средство повышения достоверности оценивания и его эффективности для стимулирования профессионального роста преподавателя. К таким методам относится прежде всего аутентичное оценивание, применяющееся в первую очередь в практико-ориентированной деятельности и предусматривающее выявление сформированности умений и навыков в ситуации, максимально приближенной к требованиям реальной жизни, повседневной или профессиональной.

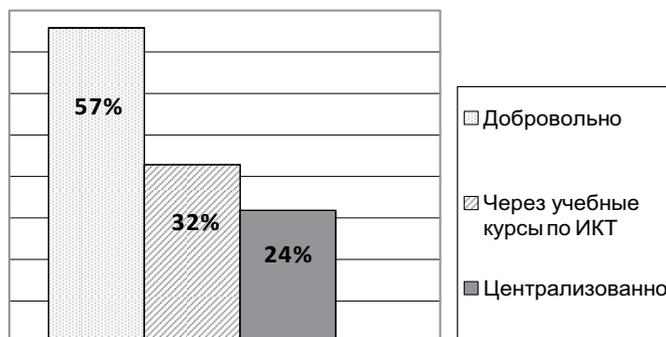
В качестве эффективного метода аттестационной оценки работы преподавателя можно использовать технологию электронного портфолио как разновидность аутентичного оценивания.

Отношение преподавателей и учащихся ИППС СФУ к внедрению ЭП как метода аттестации преподавателей и их представления о возможностях данной технологии исследовали с помощью анкетирования.

Большинство респондентов (57%) полагают, что технологию ЭП в вузе следует вводить на добровольной основе, одна треть опрошенных считает перспективным внедрение данной технологии через систему учебных курсов по ИКТ (32%), за централизованное распространение данной технологии отдали голоса 24% респондентов (рис. 5). При этом мнения обучающихся и преподавателей значительно расходятся: преподаватели в большинстве своем считают, что создание ЭП должно быть обязательным, а студенты, бакалавры и магистры убеждены, что его следует вводить на добровольных началах ( $P = 0,0397$ ).

Рис. 5.

#### Способ внедрения ЭП



Среди рисков, связанных с использованием ЭП в учебно-образовательном пространстве вуза (рис. 6), респонденты чаще других отмечают плагиат и возможность манипулирования информацией (50%), трудоемкость для учащихся (43%), нарушение конфиденциальности (36%). Наибольшую озабоченность вызывает риск нарушения конфиденциальности: частота его упоминания значительно отличается от других факторов риска по всем группам респондентов ( $P = 0,0468$ ). Специфичным для бакалавров камнем преткновения в применении ЭП стала низкая ИКТ-компетентность ( $P = 0,0139$ ).

Рис. 6. Риски, связанные с использованием технологии ЭП в вузе

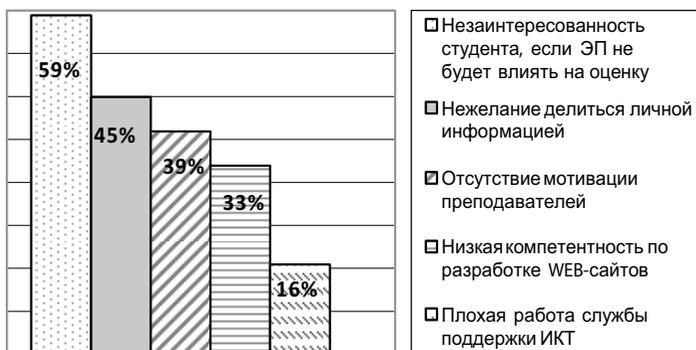


Среди проблем, осложняющих внедрение технологии ЭП, респонденты отмечают (рис. 7):

- незаинтересованность учащихся в их создании в случае, если ЭП не влияет на оценки (59%);
- нежелание делиться личной информацией (45%);
- отсутствие мотивации преподавателей (39%).

Ни одну из рассмотренных проблем, связанных с внедрением ЭП, та или иная целевая группа не выделяет в качестве наиболее важной, за одним исключением: бакалавры считают определяющим фактором, затрудняющим внедрение ЭП, отсутствие мотивации у преподавателей ( $P = 0,0257$ ).

Рис. 7. Проблемы, затрудняющие использование ЭП в вузе



Значимость дополнительных возможностей, которые открывает технология ЭП в системе аттестации преподавателей в вузе, респонденты оценили следующим образом (рис. 8):

- накопление в электронном виде артефактов индивидуальных достижений — 56%;
- самопрезентация в профессиональном сообществе средствами интернет-технологий — 49%;
- рефлексия собственных педагогических трудностей и достижений — 44%.

Рис. 8. **Возможности, предоставляемые технологиями ЭП при ее использовании в системе аттестации преподавателей в вузе**



Развитие мультимедиа-компетентностей для бакалавров и специалистов почти в 2 раза важнее, чем для других групп опрошенных ( $P = 0,03$ ); развитие корпоративных методов обучения в электронной сети в 2,8 раза более значимо для преподавателей, чем для учащихся ( $P = 0,037$ ). По остальным вариантам ответа значимых различий между целевыми группами не выявлено.

## Перспективы внедрения электронного портфолио в вузе

Среди проблем и рисков, связанных с введением ЭП, участники исследования отметили возможность плагиата и манипуляции информацией, а также нарушение конфиденциальности. Некоторые пути снижения указанных рисков очевидны. Во-первых, необходимо обеспечить личную ответственность автора ЭП за публикуемые сведения: например, установив требования публикации официальных документов, подтверждающих данный артефакт, наличия электронной подписи автора и т. п. Для устранения возможностей манипуляции информацией и нарушения конфиденциальности авторам портфолио может быть предоставлено право самостоятельно принимать решения о том, для каких групп заинтересованных лиц открыты различные разделы портфолио. Во-вторых, открытость, дискуссионность и демократичность процедуры оценивания как со стороны профессионального сообщества, так и со стороны администрации университета не позволит использовать рычаги административного давления на автора ЭП.

Основное расхождение между целевыми группами, выявленное в процессе обсуждения и анализа анкет, заключается в следующем: преподаватели видят ЭП прежде всего как инструмент развития и профессиональной представленности в пространстве вне университета и получения справедливого материального

вознаграждения по результатам профессиональной деятельности. Студенты связывают технологию ЭП с перспективами презентации себя потенциальным работодателям, рассматривают ее как метод справедливой персонифицированной оценки и инструмент рефлексии *внутри* вуза.

По нашему мнению, преподаватели могут использовать ЭП студента для анализа собственных учебных программ. Вычленив трудности и проблемные зоны, которые обнаруживаются в студенческих работах, представленных в ЭП в разделах «достижения» и «рефлексия», можно идентифицировать дефициты учебной программы и провести ее содержательную или структурную перестройку в расчете на образовательные запросы студентов и уровень их базовых компетенций.

Мы считаем крайне важной начатую работу по проектированию и созданию системы аутентичного мониторинга деятельности преподавателей, так как она позволяет выйти на рыночные условия взаимодействия работодателя и работника и обеспечить соответствие оплаты труда ключевым надпрофильным и узкопрофессиональным компетенциям. ЭП преподавателя, создаваемое в целях профессиональной презентации, может включать следующие разделы:

- профессионально составленное резюме;
- рефлексивный раздел, включающий описание карьерного потенциала и готовности к карьере, авторскую концепцию педагогической деятельности, оценки качества работы по результатам обученности студентов;
- раздел достижений, включающий демонстрацию индивидуальных педагогических технологий, результатов научной деятельности (проекты и гранты, учебные пособия и учебники с грифом, патенты, выступления на научных конференциях, аннотации, рецензии и отзывы на различные работы), сертификаты о прохождении стажировок и курсов повышения квалификации, документы об участии и достижениях в общественной жизни вуза и города, авторские разработки программ;
- раздел учебных материалов, включающий программы курсов, созданные учебно-методические пособия, список образовательных ресурсов, организацию творческих групп.

Крайне важно в ЭП представить отчет о деятельности преподавателя, самоанализ значимых образовательных результатов. В целях объективизации оценок каждому показателю деятельности преподавателя должен быть присвоен рейтинговый вес в баллах (см. например, [7]). В этом случае при проведении конкурсов могут быть установлены внутренние пороговые значения показателей для различных категорий работников.

Таким образом, технология ЭП в вузе предоставляет широкие возможности для совершенствования оценки индивидуальных достижений, развития навыков самооценки у учащихся

и преподавателей, расширяет спектр качественных методов оценки, повышает объективность оценки, дает основания для комплексного оценивания работы преподавателей в ходе аттестации и профессиональных конкурсов.

## Литература

---

1. Васильева Е. Ю. Подходы к оценке качества деятельности преподавателя вуза // Университетское управление. 2006. № 2. С. 74–78.
2. Положение о порядке аттестации педагогических и руководящих работников государственных и муниципальных учреждений. Приказ Министерства образования РФ № 1908 от 26 июня 2000 г. [http://www.edu.ru/db/mo/Data/d\\_00/1908.html](http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_00/1908.html)
3. Смолянинова О. Г. Использование метода электронного портфолио в практике зарубежных вузов // Информатика и образование. 2008. № 11. С. 99–109.
4. Смолянинова О. Г. Электронный портфолио в системе аттестации преподавателей: проблемы, перспективы и реальная практика / Материалы проектного семинара «Совершенствование системы аттестации преподавателей вузов на основе метода e-портфолио», СФУ. Красноярск, 2009. С. 18–28.
5. Смолянинова О. Г. Электронный портфолио в системе оценки образовательных достижений / Материалы VI Международной науч. конф. «Педагогика развития: образование и социализация личности в современном обществе», Красноярск, 5–8 июня 2009 г. Красноярск, 2009. С. 149–162.
6. Смолянинова О. Г., Лукьянова О. А. Технология e-портфолио в демонстрации и оценивании образовательных достижений бакалавров / XX Международная конф. «Применение новых технологий в образовании», Троицк Московской области, 26–27 июня 2009 г. С. 228–231.
7. Шилина Н. Г., Россиев Д. А. Электронный портфолио как элемент рейтинговой оценки деятельности преподавателя медицинского вуза / Материалы проектного семинара «Совершенствование системы аттестации преподавателей вузов на основе метода электронного портфолио», Красноярск, 13 июля 2009 г. Красноярск: Изд-во СФУ, 2009. С. 29–38.
8. Эфендиев А. Г., Решетникова К. В. Профессиональная деятельность преподавателей российских вузов: проблемы и основные тенденции // Вопросы образования. 2008. № 1. С. 87–119.
9. Smolyaninova O. G., Glukhikh R. S. University teacher professional development and assessment on the basis of e-portfolio method // Journal of Siberian Federal University, Humanities & Social Sciences. 2009. Vol. 2. P. 601–610 <http://journal.sfu-kras.ru/series/humanities/2009/4>
10. Barret H. Electronic teaching port-folios: multimedia skills + portfolio development — professional power. <http://electronic-portfolios.com/portfolios/site2000.html>

11. Roemmer-Nossek B., Zwiauer C. Bologna und die Cutticulare Verankerung von E-learning-Strategie und Implementierung/Usability im E-learning & E-learning Strategien. XII FNMA-Tagung an der Fachhochschule Vorarlberg, 8–9 Juni 2006.
12. Roemmer-Nossek B., Peterson B., Logran S. Using creative writing techniques for e-portfolio work: Writing to enhance your competencies and develop your own voice/II thematic conference «Life learning — e-portfolio and open content, Katowice, 12–14 October 2007.